

le **VORTEX** de Bagotville



Volume 15 Numéro 8

LE JOURNAL DE LA BASE DES FORCES CANADIENNES DE BAGOTVILLE

AOÛT 2020

FAO-R : Préparation complétée malgré la COVID-19



pages 2 et 3

Le colonel (ret) Adrien Boivin s'éteint à l'aube de ses 97 ans... page 5

Les salles d'entraînement de la base de nouveau accessibles... page 8

Des invités bien spéciaux passent quelques jours à Bagotville... page 9



GARAGE
JEAN-PIERRE
TREMBLAY

La Baie
2460, rue Bagot
418-544-4455

Chicoutimi
1737 boul. Talbot
418-545-4455

Passez nous voir avant de prendre la route des vacances!

**DEMANDEZ À NOS
SPÉCIALISTES UNE
VÉRIFICATION
COMPLÈTE ET
PARTEZ L'ESPRIT
TRANQUILLE**



Un problème
de vision?
Le **Docteur**
s'occupe de vous!
à notre succursale de La Baie



Un premier groupe de la 3^e Escadre

Alors que les mesures de confinement étaient progressivement levées et que tout le monde s'adaptait aux nouvelles mesures sanitaires liées à la COVID-19, les militaires de la BFC Bagotville livraient une véritable course contre la montre afin de se préparer à prendre part à l'opération RÉASSURANCE en Roumanie.

Par Eric Gagnon
Rédacteur en chef
Le Vortex

Au moment d'écrire ces lignes, on peut donc dire que l'objectif a été atteint puisqu'une trentaine de militaires prennent la route en direction de la base de Trenton en Ontario afin d'y passer 14 jours en isolement avant leur départ pour la Roumanie.

Au début du mois, une vingtaine de membres, essentiellement des militaires



PHOTOS : IMAGERIE M2 DUGUAY

Un premier groupe de militaires a quitté la BFC Bagotville le 3 août dernier en direction de la BFC Trenton avant de s'envoler pour la Roumanie.

de la 2^e Escadre, avaient pris la route pour aller préparer le terrain en vue de l'arrivée du reste du

contingent canadien.

Comme en faisait état l'officier responsable de la planification de la mission

pour la 3^e Escadre, le major Renaud Durand, au début du mois de juillet, la préparation d'une mission dans le contexte de la

COVID-19 représente tout un défi.

« Avec la situation sanitaire liée à la COVID-19, nous avons commencé la préparation, mais nous n'avions pas encore de confirmation officielle. Au début juin, on nous a donné le feu vert. Il a fallu établir le calendrier de préparation accéléré en tenant compte des contraintes sanitaires. Nous avons dû faire des plans rapidement et nous assurer que les autorités de la Roumanie et des États-Unis soient en accord avec ces plans, notamment en ce qui concerne la quarantaine qui précède le départ »,

le VORTEX de Bagotville

Le Vortex est un journal non officiel, autorisé et publié mensuellement avec la permission du commandant de la Base des Forces canadiennes de Bagotville. Les opinions et les points de vue exprimés ne sont pas nécessairement ceux du ministre de la Défense nationale, du commandant de la BFC Bagotville ou de l'équipe du journal.

Éditeur en chef :
Lcol Annie Malouin (BFC Bagotville)

Édition, rédaction, publicité
Brin d'com (Eric Gagnon)
418-306-2592
brindcom@royaume.com

Affaires publiques BFC Bagotville
418-677-7277 ou 418-677-4145

Gestionnaire PSP:
(Distribution et renseignements généraux)
Annie Côté 677-4000 (poste 4180)

Le Vortex est publié le second jeudi de chaque mois disponible en version numérique au

www.vortexbagotville.com

au www.facebook.com/VortexBagotville
et sur pressreader.com

Prochaine publication: 10 septembre 2020

Date de tombée pour la prochaine édition:
Mardi 1^{er} septembre

Avez-vous vécu directement des actes d'inconduite sexuelle dans le milieu de travail FAC-MDN ?

**Vous pouvez être admissible à une indemnisation financière
et à participer à un Programme de démarches réparatrices**

L'entente de règlement inclut les anciens et actuels
membres des FAC, fonctionnaires du MDN et employés
du Personnel des fonds non publics, Forces canadiennes

Renseignez-vous sur le règlement, vos droits légaux et vos options
www.fac-mdnrecourscollectifinconduitesexuelle.ca
1-888-626-2611



PHOTO À LA UNE

Avant de monter dans l'autobus qui les conduira à la BFC Trenton les militaires reçoivent les salutations d'usages, mais la poignée de main a été remplacée par un contact des coudes. Les membres de l'OP RÉASSURANCE seront en isolement pour quatorze jours avant leur départ pour la Roumanie à la fin août.

prend le départ pour Trenton



PHOTOS : IMAGERIE M2 DUGUAY

Le commandant de la 3^e Escadre et de la BFC Bagotville s'est rendu saluer le premier groupe de militaires à quitter la BFC Bagotville.

expliquait-il lors d'une entrevue avec Le Vortex.

Les images des salutations d'usage lors du départ du groupe illustrent bien le contexte exceptionnel dans lequel se déroule le déploiement. En plus du port du masque, la traditionnelle poignée de main a été remplacée par une salutation avec le coude afin de limiter les contacts.

Un dernier groupe quittera la BFC Bagotville le 21 août. Il sera rejoint à Trenton par le reste des militaires des autres bases qui prendront part à la

5^e rotation de l'opération REASSURANCE en Roumanie.

En tout, la Force opérationnelle aérienne (FOA) sera constituée d'un peu plus de 130 militaires, dont environ 70 % en provenance de Bagotville.

Une fois arrivés à la base aérienne de Mihail Kogalniceanu (MK Air Base), en Roumanie, ils devront aussi respecter des règles sanitaires très strictes. « Ce sera un peu plus contraignant que d'habitude puisqu'on ne pourra pas sortir de la base. Par contre, le personnel n'aura pas le

temps de s'ennuyer puisque nous avons un horaire très bien rempli au travail dans les premiers mois. Il y a plusieurs exercices au programme et des entraînements conjoints nombreux », explique le major Durand.

Le commandant de la FOA, le lieutenant-colonel Dave McLeod, a tenu à souligner le travail exceptionnel des membres des unités de soutien et d'entraînement de la BFC Bagotville qui ont permis d'atteindre le niveau de préparation malgré les nombreuses contraintes.

3 ERE members on their way to Trenton

As the containment measures were gradually lifted and everyone adapted to the new health measures related to COVID-19, CFB Bagotville soldiers were racing against time to prepare for OP REASSURANCE, in Romania.

At the time of writing, we can therefore say that the objective has been reached since about thirty soldiers are taking the road towards the base of Trenton in Ontario to spend 14 days in isolation before their departure for Romania.

At the start of the month, some 20 members, mostly soldiers from 2 Wing, had taken to the road to prepare the ground for the arrival of the rest of the contingent.

The images of the custom-

ary greetings upon departure from the group illustrate the exceptional context in which the deployment takes place. In addition to wearing a mask, the traditional handshake has been replaced by a greeting with the elbow in order to limit contact.

A final group will leave CFB Bagotville on August 21. He will be joined in Trenton by the rest of the troops from other bases who will take part in the 5th rotation of the ATF-R for Operation REASSURANCE.

In all, the Air Task Force (ATF) will be made up of just over 130 troops, approximately 70% from Bagotville. ATF-R-Roto 13 will be in post until the middle of January 2021.

« Il est beau de voir l'équipe travailler ensemble afin de résoudre tous les défis qu'apporte un déploiement, spécialement dans la situation mondiale courante. Une fois de plus, nous avons prouvé qu'en tra-

vaillant ensemble, rien n'est impossible », a lancé le 1col McLeod.

Rappelons que le FOA-Roto 13 sera en poste jusqu'au milieu du mois de janvier 2021.

1 866 2773553 1 866 2773553 1 866 2773553
1 866 2773553 1 866 2773553 1 866 2773553
1 866 2773553 1 866 2773553 1 866 2773553
1 866 2773553 1 866 2773553 1 866 2773553
1 866 2773553 1 866 2773553 1 866 2773553
1 866 2773553 1 866 2773553 1 866 2773553

1 866 APPELLE

1 866 2773553

ça soulage!

LE SUICIDE
N'EST PAS
UNE OPTION



RESTAURANT
TERRASSE
La
Fringale

•Déjeuner •Menu du jour •Pizza

SPÉCIAL MOIS D'AOÛT
hot hamburger

6⁹⁵\$
+taxes

Menus du jour
tous les midis

OUVERT
du lundi au vendredi
de 8 h à 13 h 30

DÉJEUNER DÈS 6h
À COMPTER DE
SEPTEMBRE

7112 ch St-Anicet - 418-677-1443

La grande famille de Bagotville s'active

Bonjour à toutes et à tous,

L'adjudant-chef Turcotte et moi aimerions tout d'abord souhaiter la bienvenue aux nouveaux membres de notre grande famille de la BFC Bagotville et tout spécialement à leur famille. Vous arrivez dans un moment particulier où les « Mug In et Mug Out » sont plutôt difficiles, mais je veux quand même vous dire que nous sommes extrêmement heureux de vous voir arriver dans notre belle région. La région du Saguenay-Lac-Saint-Jean est magnifique et vaut la peine d'être découverte. Assurez-vous de vous informer pour les activités locales.

Bienvenue également aux nouvelles équipes de commandements qui prennent des positions clés telles que commandants ou disciplinaires. Le chef Turcotte et moi sommes heureux de travailler avec vous pour célébrer vos succès et surmonter les défis durant les mois à venir.

La 2^e Escadre qui a envoyé une équipe (presque 70 pers) d'intervention d'urgence pour l'activation de la Force aérienne (AFAST) en Roumanie pour préparer l'arrivée de la Force opérationnelle aérienne (ATF). L'ATF-Roumanie (ATF-R) est la composante aérienne de l'opération REASSURANCE, la contribution du Canada aux mesures d'assurance et de dissuasion de l'OTAN en Europe centrale et orientale. L'ATF-R déploie sous le commandement de l'escadron 433 avec la plupart du soutien du personnel des bases de Bagotville, Greenwood, et pour la première fois, Petawawa. Les déploiements sont toujours des moments excitants et je suis certain que nous allons bien représenter les Forces armées canadiennes en Roumanie. C'est une ambiance un peu différente à cause du COVID, cependant je suis certain que nous allons accomplir la mission avec brio.

Pour les membres des familles qui restent en arrière, vous n'êtes pas seuls. En tant que commandant de la BFC Bagotville, je veux vous assurer que la Base est là pour vous soutenir tout au long de ce déploiement. N'hésitez surtout pas à communiquer avec les différents services, collègues et amis qui se trouvent à Bagotville. Nous sommes une grande famille et nous nous supportons tous les uns les autres.

Sur une autre note, la Base est revenue à une vie semi-normale avec l'aplanissement de la courbe relié à la COVID; toutefois nos activités militaires sociales et cérémoniales sont toujours restreintes à un maximum de 25 personnes. La majorité de nos services sur la Base sont disponibles; au gymnase, le vestiaire reste toujours fermé ce qui présente quelques limitations. Toutefois, la salle cardio et la salle de poids sont maintenant accessibles aux membres avec réservations, les clubs sont ouverts, les membres retournent au travail, la Barn est ouverte, etc.

Cela dit, l'ouverture de la base et la vie en général peuvent être trompeuses. Il faut se rappeler de ne pas se laisser emporter et de toujours respecter les règlements de la Base et provinciaux en vigueur. Il est facile d'oublier lors des activités entre amis que le COVID est toujours présent et qu'il y a encore des cas actifs dans notre région. Une deuxième vague peut facilement survenir si l'on ne fait pas attention!

Je veux vous remercier pour l'excellent travail et votre persistance. Sur ce, profitez de vos derniers congés estivaux, passez du temps avec votre famille et vos amis, puis faites attention à vous. Le retour au travail régulier approche et avant longtemps nous attaquerons les pentes pour faire du ski. ☺



Par col Normand Gagné
Commandant, 3^e Escadre
et BFC Bagotville

The Bagotville family in action

Hello everyone,

First off, Chief Warrant Officer Turcotte and I would like to welcome the new members of our big family at CFB Bagotville and especially their families. You arrive at a particular moment when Mug Ins and Mug Outs are rather difficult but I still want to tell you that we are extremely happy to see you arrive in our beautiful region. The Saguenay / Lac St-Jean region is gorgeous and well worth exploring. Be sure to inform yourself on local activities.

Also welcome to the new command teams who take key positions such as commanders or disciplinary. Chief Turcotte and I are happy to work with you in celebrating your successes and overcoming challenges in the months to come.

I would like to point out 2 Wing who sent an emergency response team (almost 70 people) for the Air Force Activation Surge Team (AFAST) to Romania to prepare for the arrival of the Air Task Force (ATF). ATF-Romania (ATF-R) is the air component of Operation REASSURANCE, Canada's contribution to NATO assurance and deterrence measures in Central and Eastern Europe. The ATF-R will deploy under the command of 433 Squadron with most of the support personnel from Bases Bagotville, Greenwood, and for the first time, Petawawa. Deployments are always exciting times and I am sure we will represent the Canadian Armed Forces well in Romania. It's a little different vibe because of COVID, however I'm sure we'll accomplish the mission with flying colors.

For those families who are left behind, you are not alone. As the commander of CFB Bagotville, I want to assure you that the Base is there to support you throughout this deployment. Do not hesitate to contact the various departments, colleagues and friends who are in Bagotville. We are a big family and we all support each other.

On another note, the Base has returned to semi-normal life with the COVID curvature flattening; however, our social and ceremonial military activities are still restricted to a maximum of 25 people. The majority of our Base services are available; at the gymnasium, the change room remains closed, which leads to some limitations. However, the cardio room and weight room are now accessible to members with reservations, Clubs are open, members are returning to work, the Barn is open, just to name a few.

That said, opening up the base and life in general can be deceptive. You have to remember not to get carried away and always respect the Base and provincial regulations. It's easy to forget during activities with friends that COVID is still present and that there are still active cases in our region. A second wave can easily occur if we are not careful!

I want to thank you for the great work and your persistence. With that, enjoy your last hot summer days, hang out with family and friends, and then take care of yourself. The return to regular work is approaching quickly and before long we will be hitting the slopes for skiing. ☺

Le colonel (ret) Adrien Boivin s'éteint

La mort d'un héros ordinaire

À la mi-mars, la région a perdu un important témoin de son histoire militaire, M. Adrien Boivin qui faisait partie des rares vétérans de la Seconde Guerre encore en vie. Ils ne sont plus que deux ou trois dans la région à pouvoir témoigner de ces grands événements.

Par Eric Gagnon
Rédacteur en chef
Le Vortex

Malheureusement, la nouvelle de son décès a été un peu effacée par les événements entourant la COVID-19, ses funérailles ayant d'ailleurs dû être reportées jusqu'au 20 juin dernier.

Né à Chicoutimi en 1923, M. Boivin était donc l'un des quelques rares survivants encore capables de raconter et de faire revivre cette époque. Il s'est éteint à l'aube de ses 97 ans.

Volontaire, il s'est enrôlé dès 1938 dans le Régiment du Saguenay.

Beaucoup trop jeune (il n'avait que 15 ans), il a menti sur son âge et a pu commencer son entraînement. « Je rentrais dans la réserve et la guerre n'était pas encore commencée. Je leur ai dit que j'avais 18 ans et personne n'a vérifié », avait-il lancé en riant, se remémorant cet événement lors d'une entrevue qu'il avait accordée au journal *Le Vortex* à l'automne 2016.

M. Boivin a rejoint le Régiment de Maisonneuve en Angleterre en 1943 et a débarqué en Normandie, à Courseulles-sur-Mer, en juillet 1944, quelques semaines après le débarquement pour participer au déminage des terres de Normandie fraîchement libérées.

En entrevue, il parlait avec

un certain détachement de ce travail de démineur et surtout sans chercher la gloire. « Nous faisons notre travail. Je ne suis pas un héros, je suis un gars ordinaire. Il y en a qui ont eu des périodes beaucoup plus difficiles que moi », affirmait M. Boivin avec conviction, admettant tout de même qu'il avait eu de la chance.

Il passera par la suite au Régiment de la Chaudière pour terminer la campagne de Normandie. Il servira en France, en Belgique, en Hollande et en Allemagne. Il sera capturé en octobre 1944 et passera deux semaines en captivité avant d'être libéré par des troupes canadiennes.

Il reprend du service au Régiment du Saguenay en 1948, dont il prendra le commandement en 1962. Il quittera l'armée en 1966, mais reviendra au Régiment en qualité de lieutenant-colonel honoraire en 2001 et comme colonel honoraire en 2004. La retraite est un mot qui n'existait pas dans le vocabulaire de M. Boivin. Pour bien des gens, il personnifiait dans les faits le Régiment du Saguenay, dont la salle d'armes porte aujourd'hui son nom.

Pour plusieurs, son absence se fera sentir dans les corridors du manège militaire du Saguenay.

Fier réserviste, véritable citoyen-soldat, M. Boivin a occupé en parallèle avec ses fonctions militaires toute une série de responsabilités civiles, chez Alcan jusqu'au Ministère de la Justice, en passant par la Société centrale d'hypothèques toujours avec un civisme et un sens du devoir exemplaires.

Honoré en 2007 au Centre Juno Beach dans l'exposition « Partis, Revenus », Adrien



Le colonel à la retraite Adrien Boivin refusait l'étiquette de héros, même s'il a participé à la libération de l'Europe et a été fait Chevalier de l'Ordre de la Légion d'honneur française.

Boivin déclara ce qui suit : « En juillet 1944, à bord du navire qui nous approchait des côtes normandes, je ressentais une très forte émotion. Je songeais aux ancêtres venus il y a trois siècles qui avaient bâti ce pays qui est le mien aujourd'hui. Par goût de l'aventure et par patriotisme, je venais les remercier de nous avoir laissé leur langue, leurs chansons, etc., et j'offrais à mon tour, ma contribution pour les libérer du joug allemand. »

M. Adrien Boivin est décoré de l'Étoile de 1939-1945, de l'Étoile France-Allemagne, de la Médaille de la Défense, de la Médaille canadienne du volontaire, de la Médaille de la guerre 39-45, de la médaille du centenaire du Canada, de la Médaille de l'efficacité canadienne, de la Décoration canadienne, de la Médaille du jubilé de la reine Élisabeth 2. Il a même été fait Chevalier de l'ordre de la Légion d'honneur française.

The death of an ordinary hero

In mid-March, the region lost an important witness to its military history, Mr. Adrien Boivin, who was one of the few surviving WWII veterans. They are only two or three in the region to be able to testify to these great events.

Unfortunately, the news of his death was somewhat erased by the events surrounding COVID-19, with his funeral having to be postponed until June 20.

Born in Chicoutimi in 1923, Mr. Boivin was therefore one of the few survivors still able to recount and relive this era. He passed away on the cusp of his 97th birthday.

As volunteer, he enlisted in

1938 in the Régiment du Saguenay. Far too young (he was only 15), he lied about his age and was able to start training.

Mr. Boivin joined the Régiment de Maisonneuve in England in 1943 and landed in Normandy, at Courseulles-sur-Mer, in July 1944, a few weeks after the great landing to participate in the demining of the newly liberated lands of Normandy.

He will then pass to the Régiment de la Chaudière to complete the Normandy campaign. He will serve in France, Belgium, Holland and Germany. He was captured in October 1944 and spent two weeks in captivity before being freed by Canadian troops.

He resumed service with the Régiment du Saguenay in 1948, taking command of it in 1962. He left the army in 1966, but returned to the Regiment as honorary lieutenant-colonel in 2001 and as honorary colonel in 2004.

Mr. Adrien Boivin was awarded the 1939-1945 Star, the France-Germany Star, the Defense Medal, the Canadian Volunteer Medal, the War Medal 39-45, the Medal of centenary of Canada, the Medal of Canadian Efficiency, the Canadian Decoration, the Medal of the Jubilee of Queen Elisabeth 2. He even received the Medal of Chevalier of the Order of the French Legion of Honor.

Nouvelle politique des FAC

Les Forces armées canadiennes (FAC) ont publié un nouveau cadre politique sous la forme d'une [Directive et ordonnance administratives de la défense \(DOAD\)](#) qui traite du harcèlement, de la violence et de la discrimination, incluant la conduite haineuse, au sein de l'institution.

Le racisme et la discrimination existent et continuent à se manifester de manière violente et très tragique, comme nous l'avons récemment vu aux nouvelles avec la violence dont ont été victimes les Noirs et les Autochtones. Ces événements ont donné lieu à un débat sur la situation actuelle de notre société en termes de respect de la dignité de chaque personne, sans préjugés fondés sur la race, la couleur, l'origine nationale ou ethnique ou autres motifs de distinction illicite.

L'égalité est un droit de la personne; le respect et la dignité pour tous font partie des valeurs fondamentales du Canada. Nous devons favoriser un milieu de travail sain et sécuritaire pour tous les membres de l'Équipe de la Défense, ce qui signifie qu'il faut faire respecter la *Loi canadienne sur les droits de la personne*. Il est tout à fait inadmissible qu'un membre des FAC participe à une activité ou soit membre d'une organisation ou d'un groupe liés à des activités criminelles ou incitant à la haine, à la violence, à la discrimination ou au harcèlement, sur la base des motifs de distinction illicite énoncés dans la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

Même si, selon un rapport de la police militaire pour 2013-2018, peu de membres des FAC ont été impliqués dans des incidents liés à la haine ou au racisme au cours de cette période, la discrimination, y compris le racisme

systémique, continue d'exister au sein de l'organisation, et c'est totalement inacceptable. Nous savons aussi, selon des études de Statistique Canada, que les incidents liés à la haine et au racisme ne sont pas tous déclarés par les victimes par crainte de représailles ou parce qu'elles ont l'impression qu'aucune mesure n'est prise pour que les agresseurs répondent de leurs actes.

Le racisme, la discrimination, l'intimidation et la micro-agression, sous toute forme, nuisent à la dignité d'une personne, tout en nuisant à l'efficacité opérationnelle de l'organisation. La nouvelle DOAD traite de ces comportements et définit* également ce qui constitue une conduite haineuse. Le nouveau cadre stratégique offre un chemin vers l'avant pour aborder les comportements inacceptables, dans le but de les éliminer de l'intérieur de l'organisation.

Le chef d'état-major de la défense (CEMD), le général Jonathan Vance, a clairement fait savoir qu'une conduite haineuse ne sera pas tolérée au sein des FAC. Le vice-amiral Haydn Edmundson, commandant du Commandement du personnel militaire, affirme que la conduite haineuse, que ce soit par des paroles ou des actions, est complètement incompatible avec l'éthique et les valeurs des FAC.

« Les femmes et les hommes qui servent dans les Forces armées canadiennes (FAC) sont tenus de respecter les normes les plus élevées pour leur conduite professionnelle et personnelle, et on s'attend à ce qu'ils illustrent les valeurs canadiennes, y compris le respect de la diversité, qu'ils soient ici au pays ou à l'étranger », a-t-il dit. « Tout cas d'inconduite de la part d'un militaire diminue notre

autorité en tant que force du bien dans la société canadienne et dans le monde entier. Chaque employé de l'équipe du ministère de la Défense nationale (MDN) et des FAC a un rôle à jouer dans le cadre de nos efforts visant à éliminer le racisme et les préjugés sous toutes leurs formes, qu'ils soient conscients ou non. Nous écouterons, nous apprendrons et nous agirons; nous nous attendons à des progrès mesurables au fur et à mesure que nous cherchons à changer les choses. »

Les dirigeants militaires et civils de l'Équipe de la Défense font des efforts coordonnés conjointement pour qu'il y ait une compréhension partagée du nouveau cadre stratégique pour tous les membres de la Défense nationale. La Défense nationale demeure déterminée à accroître la présence des minorités visibles, des Autochtones, des femmes et des personnes atteintes d'un handicap, à la fois en nombre et dans les postes de haute direction. Les dirigeants sont engagés et prennent part à des discussions avec des représentants de nos Groupes consultatifs de la Défense (GCD) en matière d'équité en matière d'emploi, qui comprennent le Groupe consultatif des minorités visibles de la Défense, le Groupe consultatif des peuples autochtones de la Défense, l'Organisation consultative des femmes de la Défense, le groupe pour les personnes handicapées, et le Réseau de la fierté de l'Équipe de la Défense.

En plus des importantes campagnes d'instruction et de sensibilisation, le [Programme de gestion intégrée des conflits et des plaintes \(GICP\)](#) aide les membres des FAC et le personnel civil à identifier, à traduire et à communiquer les effets néfastes de ces comportements entre les personnes et les milieux

de travail du MDN.

Les FAC mettent également en œuvre un nouveau système qui permettra de suivre et de surveiller systématiquement tout incident présumé de conduite haineuse au sein de l'organisation. Elles auront également accès à l'expertise en la matière par l'intermédiaire d'un réseau de chercheurs qui se spécialisent dans le radicalisme et l'extrême droite au Canada et à l'échelle internationale ([page Web MINDS](#)).

Chaque employé de l'équipe du MDN et des FAC a un rôle à jouer dans le cadre de nos efforts visant à éliminer le racisme et les préjugés sous toutes leurs formes, qu'ils soient conscients ou non. Il faut écouter, apprendre et agir pour changer les choses.

Pour obtenir plus d'information sur la politique des FAC sur la conduite haineuse, veuillez consulter la [page intranet sur la conduite haineuse](#).

New CAF policy defines and addresses hateful conduct

The Canadian Armed Forces has released a new policy framework in the form of a [Defence Administrative Order and Directive \(DAOD\)](#) that addresses harassment, violence and discrimination, including hateful conduct, within the institution.

Equality is a human right; respect and dignity for all are core values of Canada. We must foster a safe and healthy workplace for all members of the Defence Team which means upholding the *Canadian Human Rights Act*. It is unacceptable for a Canadian Armed Forces member to participate in an activity or have membership in a group or organization that is connected with hate related criminal activities, and/or promotes hatred, violence, discrimination, or harassment on the basis of a prohibited ground of discrimination as defined in the *Canadian Human Rights Act*.

Although a Military Police report for 2013-2018 cited that some CAF members were involved in incidents related to hate/racism during that period, discrimination, including systemic racism, continues to

exist in the organization, and it is completely unacceptable. We also know from Statistics Canada research studies that often incidents related to hate/racism may be underreported by the victims due to fears of retaliation or the perception that no action being taken to hold the perpetrators accountable.

In addition to substantial training and awareness campaigns, the [Integrated Conflict and Complaint Management \(ICCM\) Program](#) assist CAF members and civilian personnel to identify, translate, and communicate the harmful effects of these behaviours between individuals and within DND workplaces.

Every member of the DND/CAF Team has a part to play here as we seek to eradicate racism and bias in all their forms, whether conscious or unconscious. We will listen, we will learn, we will act going forward; we expect measurable progress as we seek change.

For more information on CAF policy on Hateful Conduct, visit our [intranet page on hateful conduct](#).

Avec quelques semaines de retard

La période des mutations bat son plein

Avec quelques semaines de retard, la saison des mutations bat actuellement son plein dans les FAC. Alors que plusieurs militaires et leur famille se sont déjà installés à leur nouvelle base d'affectation, d'autres s'apprêtent à partir.

À la BFC Bagotville, en date du 10 août, 156 nouveaux militaires étaient arrivés dans la région. Une cinquantaine d'autres devraient en faire autant d'ici la fin de l'été. Un nombre à peu près équivalent de militaires a quitté Bagotville vers d'autres destinations.

Rappelons que le chef d'état-major de la Défense, le général Jonathan Vance, avait

confirmé à la fin juin que la saison des mutations 2020 serait un peu différente de ce qui était prévu au départ en raison de la pandémie de COVID-19.

Seules les nouvelles affectations nécessaires dans le cadre d'une progression professionnelle ou d'un besoin opérationnel incontournable ont été autorisées.

Certains militaires devront donc attendre au moins une année de plus avant de recevoir la confirmation d'une nouvelle affectation.

L'ensemble des procédures de départ ou d'arrivée a été adapté aux règles sanitaires en vigueur et, même si la tâche a quelquefois été plus



PHOTOS : IMAGERIE M2 DUGUAY

Les équipes de déménagement se sont mis à la tâche au cours des dernières semaines à la BFC Bagotville.

compliquée, on ne rapporte aucun problème majeur en lien avec cette saison très occupée.

Pour ce qui est des traditionnelles fêtes de départ, elles ont été majoritairement annulées ou reportées lorsqu'un membre était affecté à une autre unité de la BFC Bagotville.

En ce qui concerne les procédures d'accueil, les services du CRFM, de la salle

des rapports et de l'équipe PSP sont maintenant tous dispensés selon certaines

conditions dont les nouveaux membres ont été informés en grande partie.

The posting period as finally arrived

With a few weeks delay, the transfer season is currently in full swing in the CAF. While several soldiers and their families have already settled down at their new home base, others are preparing to leave.

At CFB Bagotville, as of August 10, 156 new troops had arrived in the area. About 50 more are expected to do so by the end of the summer. About the same number of soldiers left Bagotville for other destinations.

Recall that the Chief of the Defense Staff, General Jonathan Vance, confirmed at the end of June that the 2020 transfer season would be a little different from what was initially planned due to the COVID-19 pandemic.

Only new assignments necessary for professional advancement or an unavoidable operational need have

been authorized.

Some military personnel will therefore have to wait at least another year before receiving confirmation of a new posting.

All of the departure or arrival procedures have been adapted to current health regulations and, although the task has sometimes been more complicated, no major problems have been reported in connection with this very busy season.

As for the traditional departure parties, they were mostly canceled or postponed when a member was assigned to another unit at CFB Bagotville.

In terms of onboarding procedures, the services of the MFRC, the Orderly Room and the PSP Team are now all provided under certain conditions of which new members have been largely informed.





ÉQUIPE LAVOIE²

Marylène Boivin
Courtier immobilier résidentiel
Bilingue

T 418 543 5511
C 418 944 9533
F 418 543 3656
mboivin@viacapitale.com
www.lavoieaucarre.com



CONDITIONNEMENT PHYSIQUE
MILITAIRES - RÉSERVISTES - CONJOINT (ES) - VÉTÉRANS



**VOUS AVEZ BESOIN D'UN PROGRAMME
D'ENTRAÎNEMENT PERSONNALISÉ
spécifique à vos objectifs?**

Contactez l'équipe du conditionnement physique via:
Facebook: PSP BFC Bagotville
pspbagotville@gmail.com



Les salles d'entraînement de nouveau accessibles

L'équipe PSP du gymnase tient à remercier tous les membres qui viennent s'entraîner depuis la réouverture des installations le 13 juillet. Nous sommes heureux de vous revoir et de cons-

tater votre attitude positive et votre belle collaboration. N'hésitez pas à faire appel à nos moniteurs pour faciliter votre retour à l'entraînement! Merci de respecter les règles

sanitaires afin d'assurer la continuité du service. The PSP Gym team would like to thank all of the members who come to train since the

facilities reopened on July 13th. We are happy to see you again and to note your positive attitude and your wonderful collaboration. Do not hesitate to contact our instructors to

make easier your return to training! Thank you to respect the sanitary rules to ensure the continuity of the service.



RÈGLEMENTS DE LA SALLE DE POIDS WEIGHT ROOM RULES

Toutes les règles seront strictement appliquées par le personnel du PSP. Toute violation entraînera la perte de privilèges et sera signalée à la chaîne de commandement.
All rules will be strictly enforced by PSP staff. Any violation will result in loss of privileges and will be reported to the Chain of Command.

Les heures d'ouvertures sont du lundi au vendredi de 7h00 à 16h00.
Hours of operation are Monday to Friday from 7h00 to 16h00.

Seul les membres qui détiennent la carte ORANGE auront accès à la salle de poids. Ils devront avoir leur carte en leur possession à leur arrivée au Centre récréatif.
Only members who hold the ORANGE card will have access to the weight room. They will need to have their card when they arrive at the Recreation Center.

Les membres doivent réserver leur place via le système de réservation pour la salle de poids au moins 2 heures à l'avance.
Members have to reserve their place via the weight room reservation system minimum 2h before.

Un maximum de 10 personnes à l'heure seront autorisé dans la salle poids.
A maximum of 10 people per hour will be allowed in the weight room.

Seul les appareils à poids sélectifs sont disponibles. Les poids libres, les barres et les cages de squat ne sont pas disponibles.
Only selective weight equipments are available. Free weights, bars and squat cages are not available.

Les membres auront 45 minutes pour leur entraînement.
Members will have 45 minutes for training.

Vous ne pouvez pas changer de salle pendant votre temps d'entraînement. Si vous désirez aller dans la salle cardio, vous devez réserver une plage horaire de 45 minutes avant ou après votre réservation.
You cannot change rooms during your training time. If you wish to go to the cardio room, you must book a 45 minutes time slot before or after your reservation.

À l'arrivée au Centre récréatif, un membre de l'équipe PSP posera des questions d'usage et expliquera le fonctionnement à l'intérieur. Il remettra une bouteille de désinfectant que le membre devra conserver tout le long de son entraînement.
Upon arrival at the Recreation Center, a member of the PSP staff will ask usual questions and explain the operation inside. He will hand over a bottle of disinfectant that the member must keep during his training.

Les membres devront respecter les flèches et corridors de circulation pour se rendre à la salle poids et pour quitter le Centre récréatif.
Members will need to respect the traffic arrows and corridors to get to the weight room and to leave the Recreation Center.

Les membres devront respecter la distanciation sociale entre les autres membres et le personnel PSP. Le port du masque est obligatoire lors des déplacements à l'intérieur du Centre récréatif.
Members will need to respect social distancing between other members and PSP staff. The wearing of the mask is mandatory when moving around inside the Recreation Center.

Si une personne est en train d'utiliser un appareil, vous ne pouvez pas utiliser les appareils qui sont autour de lui afin de respecter la distanciation physique de 2 mètres.
If a person is using an equipment, you cannot use the equipments that are around to respect social distancing of 2 meters.

Les vestiaires sont fermés. Seules les toilettes à l'entrée sont accessibles aux membres. Le gymnase est réservé pour les tests FORCE. Le magasin des sports est ouvert mais aucun prêt d'équipement n'est possible.
Locker room's are closed. Only washrooms at the entrance are accessible to members. Gymnasium is reserved for FORCE tests. The sports store is open but no equipment loan is possible.

Les membres doivent arriver changés. Aucun sac ne sera toléré à l'intérieur du Centre récréatif.
Members must arrive changed. No bags will be tolerated inside the Recreation Center.

Après son entraînement, le membre doit nettoyer correctement l'appareil qu'il a utilisé pour qu'il soit en bon état pour le prochain membre.
After training, the member must properly clean the equipment used so that it is in good condition for the next member.

Avant de quitter le Centre récréatif, le membre doit remettre la bouteille de désinfectant au membre de l'équipe PSP à l'entrée.
Before leaving the Recreation Center, the member must give the bottle of disinfectant to the PSP staff at the entrance.



RÈGLEMENTS DE LA SALLE CARDIO CARDIO ROOM RULES

Toutes les règles seront strictement appliquées par le personnel du PSP. Toute violation entraînera la perte de privilèges et sera signalée à la chaîne de commandement.
All rules will be strictly enforced by PSP staff. Any violation will result in loss of privileges and will be reported to the Chain of Command.

Les heures d'ouvertures sont du lundi au vendredi de 7h00 à 16h00.
Hours of operation are Monday to Friday from 7h00 to 16h00.

Seul les membres qui détiennent la carte ORANGE auront accès à la salle cardio. Ils devront avoir leur carte en leur possession à leur arrivée au Centre récréatif.
Only members who hold the ORANGE card will have access to the cardio room. They will need to have their card when they arrive at the Recreation Center.

Les membres doivent réserver leur place via le système de réservation pour la salle cardio au moins 2 heures à l'avance.
Members have to reserve their place via the cardio room reservation system minimum 2h before.

Un maximum de 12 personnes à l'heure seront autorisé dans la salle cardio.
A maximum of 12 people per hour will be allowed in the cardio room.

Les membres auront 45 minutes pour leur entraînement.
Members will have 45 minutes for training.

À l'arrivée au Centre récréatif, un membre de l'équipe PSP posera des questions d'usage et expliquera le fonctionnement à l'intérieur. Il remettra une bouteille de désinfectant que le membre devra conserver tout le long de son entraînement.
Upon arrival at the Recreation Center, a member of the PSP staff will ask usual questions and explain the operation inside. He will hand over a bottle of disinfectant that the member must keep during his training.

Les membres devront respecter les flèches et corridors de circulation pour se rendre à la salle cardio et pour quitter le Centre récréatif.
Members will need to respect the traffic arrows and corridors to get to the cardio room and to leave the Recreation Center.

Les membres devront respecter la distanciation sociale entre les autres membres et le personnel PSP. Le port du masque est obligatoire lors des déplacements à l'intérieur du Centre récréatif.
Members will need to respect social distancing between other members and PSP staff. The wearing of the mask is obligatory when moving around inside the Recreation Center.

Les vestiaires sont fermés. Seules les toilettes à l'entrée sont accessibles aux membres. Le gymnase est réservé pour les tests FORCE. Le magasin des sports est ouvert mais aucun prêt d'équipement n'est possible.
Locker room's are closed. Only washrooms at the entrance are accessible to members. Gymnasium is reserved for FORCE tests. The sports store is open but no equipment loan is possible.

Les membres doivent arriver changés. Aucun sac ne sera toléré à l'intérieur du Centre récréatif.
Members must arrive changed. No bags will be tolerated inside the Recreation Center.

Après son entraînement, le membre doit nettoyer correctement l'appareil qu'il a utilisé pour qu'il soit en bon état pour le prochain membre.
After training, the member must properly clean the equipment used so that it is in good condition for the next member.

Avant de quitter le Centre récréatif, le membre doit remettre la bouteille de désinfectant au membre de l'équipe PSP à l'entrée.
Before leaving the Recreation Center, the member must give the bottle of disinfectant to the PSP staff at the entrance.

INFO-MESS — août 2020

MESS DES OFFICIERS Août

Judi 13 — Luncheon (Grand salon) *Pour emporter*
À venir — Café du commandant 2 ERE (Snake Pit)
Judi 27 — Bingo virtuel

Suivez les activités des mes sur Facebook.
Surveillez les activités à venir.

MESS DES ADJ/SGTS (Salle Kitty Hawks)

Août
Vendredi 7 — DMCV (pour emporter)
À venir — Café du chef
À venir à la fin août — DMCV

La date de l'assemblée générale
sera connue bientôt.

MESS DES RANGS JUNIORS

Août
Vendredi 7 — DMCV à la salle Jag (Pour emporter)
Date à venir — Café du chef (Salle JAG)

Surveillez le babillard
pour d'autres activités à venir.

Des invités bien spéciaux à Bagotville

Du 11 au 13 juillet, la BFC Bagotville a reçu des invités un peu spéciaux dans le cadre d'une formation destinée au personnel chargé du contrôle de la faune sur et autour des pistes de l'aéroport de Bagotville.

Par **Eric Gagnon**
Rédacteur en chef
Le Vortex

Afin de permettre aux employés responsables de la gestion du péril aviaire d'en apprendre davantage sur les différents oiseaux de proie utilisés pour ce travail, la biologiste et formatrice de l'entreprise Environnement Faucon, Geneviève Zaloum, avait emmené avec elle trois oiseaux bien spéciaux.

Le premier des trois invités était une buse de Harris, un oiseau que certains membres de l'équipe connaissaient déjà puisque l'un des premiers oiseaux de proie utilisés à Bagotville était de cette race. Mme Zaloum avait aussi amené un faucon hybride, un mélange de gerfaut (canadien) et de sacre (africain). « J'aime bien ce mélange qui donne un oi-

seau qui résiste aussi bien au froid qu'aux grandes chaleurs. Pour un usage au Québec, c'est un avantage certain », explique la spécialiste.

Finalement, le troisième oiseau était aussi très bien connu des responsables de la gestion de la faune de Bagotville, mais pour une tout autre raison. En effet, la crécerelle d'Amérique, la plus petite des rapaces, est plutôt un problème autour de la BFC Bagotville. « Je savais que la crécerelle occasionne des problèmes ici, alors je me suis dit que ce serait bien pour les membres de l'équipe de mieux connaître leur ennemi. Disons plutôt que c'est utile de bien comprendre le comportement d'un oiseau pour faire ce travail », lance Mme Zaloum.

L'objectif de la formation assurée par l'entreprise Environnement Faucon est avant tout de permettre aux membres de l'équipe de Bagotville de développer leur expertise avec différents oiseaux de proie. Sanctionnée par Transport Canada,



La biologiste et formatrice, Geneviève Zaloum, avait apporté avec elle trois beaux spécimens d'oiseaux de proie. On la voit ici en compagnie des membres de l'équipe de Bagotville qui ont pris part à la formation, de deux de ses oiseaux et des deux membres aillés de la BFC Bagotville.

elle vise aussi, dans un contexte de formation continue, à accroître la sécurité des vols à Bagotville.

« Je viens avant tout pour soutenir l'équipe et pour les aider à améliorer leurs techniques d'utilisation et d'entretien des oiseaux de proie. Chaque endroit est très spécifique lorsqu'on parle de contrôle de la faune avec de tels outils et c'est important d'être sur place avec les gens qui font le travail au



La crécerelle d'Amérique vit naturellement autour de la base de Bagotville constituant une nuisance. Mais ce petit oiseau de proie peut aussi être utile pour certaines tâches en fauconnerie.

quotidien », explique la formatrice qui est aussi présidente de l'Association québécoise des fauconniers et autoursiers.

Le personnel du péril aviaire et quelques membres du 3 ESO ont commencé la formation en ligne en compagnie d'un instructeur spécialisé dans la gestion de la faune sur les aéroports. À la suite de la formation pratique qui se déroule du 11 au 13 août, ils compléteront la formation par Internet.

C'est la première fois qu'une telle formation se tient à Bagotville.

Bagotville welcomes very special guests

From July 11 to 13, CFB Bagotville received somewhat special guests for training for wildlife control personnel on and around the runways at Bagotville Airport.

In order to allow employees responsible for bird peril management to learn more about the different birds of prey used for this work, the biologist and trainer of the company Environnement Faucon, Geneviève Zaloum, had brought with her three very special birds.

The first of three guests was a Harris hawk, a bird some of the team were already

familiar with as one of the first birds of prey used in Bagotville was of this breed. Ms. Zaloum had also brought a hybrid falcon, a mixture of gyrfalcon (Canadian) and sacre (African). "I like this mixture which gives a bird that resists both cold and hot weather. For use in Quebec, this is a definite advantage" explains the specialist.

Finally, the third bird was also very well known to those responsible for wildlife management in Bagotville, but for an entirely different reason. Indeed, the American kestrel, the smallest of the raptors, is more of a problem

around CFB Bagotville. "I knew the kestrel causes problems here, so I figured it would be good for the team members to know their enemy better. Rather, let's say that it helps to understand the behavior of a bird to do this job" says Ms. Zaloum.

The objective of the training provided by the company Environnement Faucon is above all to allow the members of the Bagotville team to develop their expertise with various birds of prey. Sanctioned by Transport Canada, it also aims, in a context of continuing education, to increase flight safety in Bagotville.

Abonnez-vous à la page
Facebook du PSP de la
BFC Bagotville
[www.facebook.com/
PSPBAGOTVILLE/](http://www.facebook.com/PSPBAGOTVILLE/)



PL
PIÈCES D'AUTOS LTÉE
Auto Parts Plus.

1551, boul. St-Paul, Chicoutimi
549-9775
OUVERT DE 8 H À 18 H TOUS LES JOURS EN SEMAINE
ET LE SAMEDI JUSQU'À 12 H.

Pièces d'autos P&L Itée
Pièces et accessoires automobiles
Carrosserie et peinture

153, rue Joseph Gagné Nord, La Baie
544-3346
OUVERT DE 8 H À 17 H TOUS LES JOURS EN SEMAINE
ET LE SAMEDI JUSQU'À 12 H.

Inscription en ligne avant le 30 août

Joignez-vous au Défi-vélo de la Marine

Le 13 juillet dernier, des membres de la Réserve navale du NCSM Champlain ont participé au traditionnel Défi-vélo de la Marine royale canadienne (Navy Bike Ride).

Collaboration spéciale

Mathieu Girard

Coord cond. physique PSP

Cet événement annuel permet d'amasser des fonds afin de venir en aide aux membres militaires actifs et leurs familles, ainsi qu'aux membres retraités et aux anciens combattants. Malgré la situation engendrée par la COVID-19, la randonnée à vélo a eu lieu en respectant les règles d'hygiène et de distanciation physique, tout en conservant une ambiance de plaisir.

De plus, pour accommoder les membres ne pouvant être présents et leur permettre de cumuler un maximum de sor-

ties à vélo, la Marine royale a créé le Défi de la bataille de l'Atlantique : une activité virtuelle permettant de cumuler en ligne les promenades à vélo, tant extérieures qu'intérieures.

L'objectif du Défi est d'atteindre 25 000 randonnées cyclistes dans la période du 13 juin au 30 août 2020. Pourquoi 25 000? En l'honneur de tous les trajets réalisés par la Marine royale et la marine marchande pendant la Seconde guerre mondiale, au cours de la bataille de l'Atlantique. En date du 4 août, le cumulatif s'élevait déjà à plus de 16 700 randonnées enregistrées.

Le lieutenant de vaisseau Jocelyne Boivin a fait appel à l'équipe des PSP du conditionnement physique pour soutenir les participants. C'est donc en file simple que

les 15 cyclistes ont circulé à Chicoutimi sur une vingtaine de kilomètres, accompagnés de Véronique Morin, monitrice en conditionnement physique et sports des PSP. Son rôle lors de cet événement a été de s'assurer de la sécurité des cyclistes en veillant au respect des règles de circulation et en effectuant un échauffement et un retour au calme afin de diminuer les risques de blessures.

C'est toujours avec beaucoup d'enthousiasme que les moniteurs des PSP participent à cette journée pour soutenir la Réserve navale du NCSM Champlain!

Si vous désirez participer à l'événement ou obtenir plus d'information, rendez-vous sur le site <https://defivelomarine.ca>. L'événement virtuel se termine le 30 août 2020.



Une douzaine de membres du NCSM Champlain ont pris part le 13 juillet dernier au Défi-vélo de la Marine royale canadienne pour inciter tous les membres des FAC à s'inscrire au défi virtuel.

Protégeons-nous contre la COVID-19



Port du masque

Pour qui?

- Tout travailleur qui doit être physiquement à moins de 2 mètres d'une autre personne dans le cadre de son travail.



Comment utiliser un masque?



Mettez le masque en plaçant le bord rigide vers le haut.



Lavez-vous les mains AVANT et APRÈS l'utilisation.



Changez le masque s'il est humide, souillé, endommagé ou à la fin de votre quart de travail, ou selon les consignes de votre employeur.



Moulez le bord rigide du masque sur le nez.



Ne gardez pas le masque accroché à votre cou ou pendu à une oreille. Gardez-le sur votre visage et évitez de le toucher. Si vous touchez votre masque pendant que vous le portez, lavez-vous les mains.



Abaissez le bas du masque tout le temps.



Pour retirer le masque, saisissez uniquement les élastiques sans toucher le devant du masque.



Jetez-le immédiatement après chaque utilisation dans une poubelle fermée.

Le masque ne remplace pas :



le lavage des mains



la distanciation physique



l'isolement à la maison si vous êtes malade

Join the virtual Navy Bike Ride

On July 13, members of the Naval Reserve of HMCS Champlain took part in the traditional Canadian Navy Bike Ride. This annual event raises funds to support serving military members and their families, as well as retired members and veterans.

To accommodate members who cannot be present and allow them to accumulate as many bike rides as possible, the Royal Navy has created the Battle of the Atlantic Challenge: a virtual activity allowing you to combine bike rides online, both exterior and interior. The goal of the Challenge is to reach 25,000 cycling tours in the

period from June 13 to August 30, 2020. Why 25,000? In honor of all the journeys made by the Royal Navy and the Merchant Navy during World War II, during the Battle of the Atlantic. As of August 4, the cumulative already stood at more than 16,700 recorded hikes.

Lieutenant Jocelyne Boivin called on the PSP Fitness Team to support the participants. The 15 cyclists therefore circulated in Chicoutimi for about twenty kilometers in single file, accompanied by Véronique Morin, PSP fitness and sports instructor. His role during this event was to ensure the safety of cyclists by ensuring compliance

with traffic rules and by warming up and returning to calm in order to reduce the risk of injury.

It is always with great enthusiasm that the PSP instructors participate in this day to support the Naval Reserve of HMCS Champlain!

If you would like to participate in the event or obtain more information, go to <https://navybikeride.ca/>. The virtual event ends on August 30, 2020.

To learn more about the programs and services available to military members and their families, visit www.CAFConnection.ca

Prévention de la COVID-19

Un exemple inspirant

Même si on en parle moins, la COVID-19 demeure un enjeu important pour les autorités des FAC et de la BFC de Bagotville et certaines unités ont pris les grands moyens pour mettre en place les mesures les plus efficaces possible pour prévenir la propagation du virus.

À la mi-juillet, l'officier responsable de l'opération Laser pour le commandant adjoint de la BFC Bagotville, le capitaine Serge Laforge a envoyé une équipe d'observation dans différentes unités afin de voir ce qui s'y passe sur le plan de la prévention.

« En visitant les locaux du détachement des Opérations immobilières (DOIB), nous avons constaté qu'on y retrouve une application des meilleures pratiques pour contrer la COVID-19. On y respecte toutes les règles de santé et de sécurité au travail et de la DOAD 6-12 de la base », affirme le capt Laforge.

Même s'il est heureux que son

unité soit citée en exemple, l'adjudant Raphael Desgagné, sergent-major du DOIB, affirme que son équipe ne fait que suivre les mesures élaborées par les autorités compétentes. « Nous n'avons pas réinventé le bouton à quatre trous, nous avons seulement imité ce qui est en place dans les différents commerces de la région et adapter nos lieux de travail à cette nouvelle réalité. De plus notre directive est alignée avec les mesures de santé publique de la province et de la CNESST », explique-t-il dans un courriel adressé à l'équipe du commandant adjoint de la BFC Bagotville.

Pour que tout le monde soit sur la même longueur d'onde, l'équipe du DOIB a élaboré une directive (S-21) interne identifiant les endroits où doivent arrêter les visiteurs, où on doit installer des affiches ou encore les lieux qui doivent être fermés ou à accès limité.

« Notre directive S-21 est vivante, nous l'adaptons en fonction de l'évolution de la situa-



Affiches, limitation d'accès et mesures sanitaires font partie des moyens mis en place par le DOIB pour limiter la propagation de la COVID-19.

tion actuelle. Nous demeurons à l'affût des nouvelles directions émises par la santé publique et celle émise par la 3^e ERE. La situation actuelle est une première pour tous, dans cette optique, nos employés sont avisés de nous informer des problèmes rencontrés dans l'exercice de leurs fonctions. Ces situations sont évaluées par la gestion et le comité local de santé et sécurité au travail et des mesures de contrôle sont mises en place afin de limiter les risques de propagation et/ou contamination », explique l'adjudant Desgagné.

L'équipe du DOIB n'est évidemment pas la seule à avoir adopté des règles efficaces pour contenir la propagation de la COVID-19. Le capitaine Laforge espère toutefois que l'exemple de cette unité pourra inspirer celles qui ont plus de difficultés à élaborer et à déployer des mesures de prévention.

An example of how to prevent COVID-19

Even if we talk less about it, COVID-19 remains an important issue for the authorities of the FAC and of CFB Bagotville. Some units have taken great measures to put in place the most effective measures possible to prevent the spread of the virus.

In mid-July, the officer in charge of Operation Laser for the Deputy Commander of CFB Bagotville, Captain Serge Laforge sent an observation team to different units to see what prevention. "By visiting the premises of the Real Property Operations Detachment (RPO Det), we found that there is an application of best practices to counter COVID-19. We comply with all occupational health and safety rules and the base DAOD 6-12," said

Capt Laforge.

Although he is happy that his unit is cited as an example, Warrant Officer Raphael Desgagné, sergeant major of DOIB says his team is only following the measures developed by the competent authorities.

So that everyone is on the same wavelength, the RPO Det team has drawn up an internal directive (S-21).

The RPO team is obviously not the only one to have adopted effective rules to contain the spread of COVID-19. Captain Laforge, however, hopes that the example of this unit may inspire those who have more difficulty in developing and deploying prevention measures.

STRENGTHENING THE FORCES ENERGISER LES FORCES

L'entretien motivationnel: un nouveau service

Cherchez-vous à augmenter votre motivation pour changer un comportement? Voulez-vous arrêter une habitude qui vous freine dans l'atteinte de vos objectifs de performance ou de bien-être? Avez-vous besoin d'un peu de soutien pour progresser? Si oui, prenez rendez-vous avec la Promotion de la santé pour quelques séances d'entretien motivationnel.

Au cours d'une simple conversation guidée, les éléments motivant un changement, les obstacles, les saboteurs et les objectifs seront explorés de façon à vous faire cheminer vers le résultat que vous désirez atteindre. Selon le modèle IHM, la modification d'un comportement requiert trois conditions : l'Information, les Habiletés et la Motivation.

La Promotion de la santé peut jouer un rôle dans l'atteinte de ces trois conditions. L'entretien motivationnel peut grandement vous aider lorsque la motivation représente un enjeu par rapport au changement.

Ce nouveau service d'entretien motivationnel personnalisé vise ainsi à vous aider à améliorer vos habitudes de vie, que ce soit pour arrêter de fumer, changer un comportement alimentaire, avoir une vie plus active, améliorer votre routine de sommeil, etc.

Si vous avez besoin de suivis plus spécialisés et spécifiques à un domaine, il nous fera plaisir de vous guider vers les ressources appropriées.

Rappelez-vous que la motivation ça se construit et vous avez déjà tout ce qu'il faut à l'intérieur de vous pour le faire. Parfois, ça prend simplement quelqu'un pour nous aider à faire ressortir ce qui se cache en nous.

NOUVEAU SERVICE

ENTRETIEN MOTIVATIONNEL

Promotion de la santé

osez l'expérience

Le changement d'une habitude est difficile.
Vous avez l'impression de tourner en rond.
Vous manquez de motivation.
Vous avez besoin de support additionnel.
Vous visez le bien-être et la performance.



Par une conversation guidée et des suivis personnalisés, les éléments motivant un changement, les obstacles, les saboteurs et les objectifs seront explorés de façon à vous faire cheminer vers le résultat que vous désirez atteindre. Des professionnels spécialisés vous seront ensuite référés au besoin.

LA MOTIVATION, ÇA SE CONSTRUIT...

INSCRIVEZ-VOUS:
<https://www.connexionfac.ca/Bagotville/Adulte/Sante/Promotion-de-la-sante/Entretien-motivationnel.aspx>
INFO: promosante@forces.gc.ca

STRENGTHENING THE
ENERGISER LES FORCES



PROGRAMME **PLEIN AIR** **ÉTÉ**

Accès à la plage

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarification PSL
Camping Jonquière (418) 542-0176 PLAGE	Adulte	7 \$	Gratuit avec carte PSL OBLIGATOIRE
	Enfant 5 à 14 ans	3 \$	
	Famille 2 adultes et 2 enfants	15 \$	

Randonnée et vélo de montagne

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarification PSL
Bec Scie (418) 697-5132	Randonnée pédestre et vélo de montagne 7 km		
	Adulte 18 ans & + :	4 \$	1 \$
	Étudiant 6 – 17 ans :	Gratuit	Gratuit
	Enfant 5 ans & - :	Gratuit	Gratuit

Location d'embarcation

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarification PSL
Parc Rivière-du-Moulin (418) 698-3235 ou Rivière-aux-Sables 418-698-3000	Location d'embarcation pour promenade sur la rivière (1 heure) : kayak, canot, pédalo VISITEZ LE SITE WEB POUR LES DÉTAILS	POUR LES PASSES ANNUELLES Carte Accès Saguenay obligatoire. Disponible dans les bibliothèques de Saguenay. Gratuite pour résidents. NON-RÉSIDENTS : 50 \$ / 2 ans	
	Kayak, canot, pédalo :	10 \$	2 \$
	Passe annuelle Adulte :	35 \$	9,99 \$
	Passe annuelle Enfant :	25 \$	5 \$

Magasin de sport du
Centre récréatif
de la Base
418-677-4000
poste 7498

Canots et kayak à votre disposition
 2 canots et un kayak de plaisance disponibles
 incluant tout l'équipement de sécurité
 (vestes, ancre et ensemble d'urgence)
Réservation pour la fin de semaine seulement
Vous devez avoir votre propre support de transport.

Loisirs enfants / famille

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarification PSL
Aquafun Hôtel Le Montagnais 418-543-1521	Parc aquatique intérieur www.lemontagnais.qc.ca		
	Accès général 3 ans et + :	13 \$	5 \$
Beta Crux Chicoutimi 418-590-7598 370, rue Ste-Anne	Centre d'escalade de blocs		
	13 ans et +	19 \$	6 \$
	Étudiant	16,70 \$	3 \$
	12 ans et moins	10,35 \$	2 \$
	Souliers non inclus (www.betacrux.ca)		

Golf

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarification PSL
Club de golf Le Ricochet Par 3: 418-693-8221	Par 3 (petit terrain éclairé) :	13 \$	3 \$
	Par 4 (gros terrain)		
	Tous les jours sauf jours fériés :	24,50 \$	9,99 \$
	Par 4 — jours fériés :	24,50 \$	24,75 \$
Par 4 : 418-693-8012	(Payable sur place les jours fériés)		
	Champs de pratique :	10 \$	5 \$
	Mini-Putt :	8 \$	1 \$

Le plan PSL ne peut être combiné à d'autres promotions du Club Le Ricochet, ne demandez pas inutilement

Aventuriers et cascadeurs

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarification PSL
Saguenay karting Chicoutimi 418-693-3334	Adulte 15 minutes: Enfant 15 ans et – 15 min.:	33 \$ 20 \$	15 \$ 7 \$

Saguenay paintball Chicoutimi 418-693-3334	Site extérieur : 4 heures de jeu Demi-journée:	36 \$	15 \$
--	---	-------	-------

Saguenay Mini-golf Extreme SPK Chicoutimi 418-693-3334	<i>Un mini-golf qui se joue dans le noir!</i>		
	16 ans et +	12,50 \$	4 \$
	15 ans et -	8,50 \$	2 \$

Laser tag 418-693-3334	Partie de 15 minutes 7 ans et plus	10,34 \$	3 \$
---------------------------	---------------------------------------	----------	------

Réalité virtuelle 418-693-3334	Simulateur de vol, de drift, de montagne russe et d'horreur. 7 ans et plus	5 \$ à 9 \$	2 \$
-----------------------------------	---	-------------	------

Parc aventure, Cap-Jaseux 418-674-9114 1-888-674-9114	Fjord en arbre Circuit junior / adulte		
	Adulte 18 ans & + (1m80):	50,30 \$	18 \$
	Junior 8 - 17 ans (1m80) :	42,55 \$	12 \$
	Parcours jaune pour les enfant 8 ans & + (1m40) :	22,71 \$	8 \$

Parc Aventure, Cap Jaseux 418-674-9114 1-888-674-9114	Fjord en arbre extrême	<i>Retour en tyrolienne non inclus</i> Supplément de 15,52 \$	
	Adulte 18 ans & + :	57,50 \$	26 \$
	Junior 12 - 17 ans (1m80) :	48,90 \$	16 \$

Parc Aventure, Cap Jaseux 418-674-9114 1-888-674-9114	Via Ferrata		
	Adulte 18 ans & + :	50,30 \$	18 \$
	Junior 8 - 17 ans :	42,55 \$	12 \$
	Min.1m50, entre 100 et 220 lbs		

Activités culturelles et touristiques

Trou de la fée Desbiens 418-346-1242	Accès parc, et spectacle		
	Adulte 12 ans & +	23 \$	9,99 \$
	5 à 12 ans	14 \$	6 \$
	4 ans & moins	Gratuit	Gratuit
CONSULTEZ LE WEB POUR LES DIRECTIVES SANITAIRES	Parc, tyrolienne et spectacle		
	Adultes 12 ans et plus	52 \$	19 \$
	8 à 11 ans (min 1 m 20)	35 \$	12 \$

Musée du Fjord
La Baie
418-697-5077

Visitez le site web pour ratification
et réservation
www.museedufjord.com

25 % de
rabais
directement
sur place

Activités culturelles et touristiques (suite)

Endroit	Activité	Prix régulier	Tarification PSL
Zoo de Falardeau 296, Rang 2 418-673-4602	www.zoodefalardeau.com		
	Pour réservation		
	14 ans et + :	20 \$	7 \$
	2 à 13 ans :	12 \$	4 \$
	Moins de 2 ans :	Gratuit	Gratuit
Musée de la Défense aérienne de Bagotville 418-677-7159	Accès à toutes les expositions (tablette électronique incluse), comprend aussi la visite de la base.	Gratuit pour les militaires et leur famille immédiate.	
	L'accès au musée est GRATUIT pour les militaires et leur famille immédiate sur présentation de la CARTE PSL	Les employés civils et FNP ont accès gratuitement, mais le conjoint (15 \$) et les enfants (9 \$) doivent payer.	
La Pulperie Chicoutimi (418) 698-3100	Adulte 18 ans & +	15,23 \$	5 \$
	Étudiant 18 ans & +	10,34 \$	3 \$
	Enfant 5 à 17 ans	8,04 \$	2 \$

En raison des contraintes occasionnées par le COVID-19, certains partenariats n'ont pas pu être reconduits cet été.

Si le site ou l'activité n'apparaît pas dans ces tableaux, c'est qu'il n'y a pas de billets spéciaux offerts au comptoir PSL.

De plus, veuillez vérifier les mesures mises en place pour chacune des activités avant de vous y rendre afin d'éviter tout désagrément.

Merci de votre compréhension.

Quelques règles importantes

Pour profiter des activités du Programme plein air, vous devez posséder une carte Plan Sports & Loisirs (carte magnétique) pour chaque billet acheté.

Billets en vente

du lundi au vendredi de 11 h à 17 h 30

les samedi 9 h à 13 h 30

DIMANCHE : FERMÉ

(Trois personnes à la fois seulement à l'intérieur)

N.B. Aucun remboursement de billet ne sera accordé.

Le programme s'adresse aux militaires et aux employés civils de la BFC Bagotville ainsi qu'à leur famille immédiate seulement.

Chaque personne possédant un billet du programme quel que soit son âge doit présenter sa carte PSL magnétique, à chaque activité offerte dans le cadre du Programme plein air.

Pour plus d'information

-Gestionnaire des loisirs : Mme Claire Deschênes, au poste 7581,
-Comptoir Plan Sports & Loisirs, 418-677-4000 poste 7980.

Autres avantages pour les membres (Rabais offerts directement auprès du partenaire)

Partenaire	Description	Rabais
Beta Crux, Chicoutimi 418-590-7598 370 rue Sainte-Anne, Chicoutimi, Québec	Centre d'escalade de bloc Rabais à l'achat d'une passe mensuelle ou annuelle www.betacrux.ca	15 %
Ferme 5 Étoiles, Sacré-Cœur 465 Route 172 W 1-877-236-4551	Kayak de mer, Visite du refuge des animaux sauvages, Randonnée à cheval, etc...	15 %
Yuzu sushi, Chicoutimi 1446 Blv Talbot 418-543-5522	Rabais sur certaines variétés de sushi en tout temps. Appeler pour connaître les détails	À déterminer lors de l'appel

The English version of this Summer Activity Program is available at the Sport and Recreation Counter or on Intranet Board

Were you directly affected by sexual misconduct in a CAF-DND workplace?

You may be eligible for compensation and to participate in a Restorative Engagement program

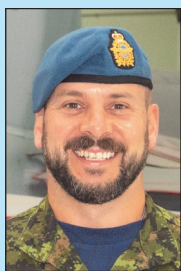
The settlement includes former and current CAF members, DND employees, and Staff of the Non-Public Funds, Canadian Forces

Learn more about the settlement and your legal rights and options:
www.caf-dndsexualmisconductclassaction.ca
1-888-626-2611



Au tableau d'honneur

PROMOTIONS



Cplc Lubrick



Cplc Minier



Cplc Lanteigne



Cplc Kelly



Cplc Guimond



Cplc Marceau



Cplc Arseneault



Cplc Aubin



Cplc Slavov



Cpl Bradette



Cplc Bustillo



Cplc Poitras



Adj Farrell



Adj Pelletier



Cplc Boivert



Cplc Chevalier



Cplc Craig



Cplc Bélanger



Cplc Garmain-St-Amant



Cplc Lavoie-Kalinowski



Cpl Luong



Capt Cliche



Capt Rousseau



Sgt Giguère



Sgt Gauthier



Sgt Fredette



Sgt Darsigny

Le grade indiqué est le nouveau grade. Étant donné le manque d'espace, il nous était impossible de publier l'ensemble des promotions et des honneurs que nous avons reçus, ils seront publiés dans une prochaine édition. Nous sommes désolés de ce délai.

Votre famille est mutée à Ottawa, Kingston, Trenton ou Petawawa?

Bonne nouvelle!

Votre enfant peut s'inscrire dans l'une des 58 écoles de langue française du Conseil des écoles catholiques du Centre-Est (CECCE), le no 1 en Ontario.*

Vous avez des questions?

Écrivez à militaire@ecolecatholique.ca
ou composez le 888 230-5131 (poste 1)
pour recevoir un appui personnalisé.



Inscrivez votre enfant dès maintenant!
ecolecatholique.ca/militaire

*Le Conseil des écoles catholiques du Centre-Est (CECCE) est le conseil scolaire de langue française qui a enregistré, lors des 11 dernières années, les meilleurs résultats aux tests ministériels de l'Ontario.



Service de garde pour la fin de l'été 2020

Pour les enfants d'âge scolaire

Comme la plupart des camps de jour sont terminés, le CRFM de Bagotville prend la relève et vous offre maintenant un service de garde.

Pendant trois semaines, vos enfants auront la chance de faire une foule d'activités en compagnie de leurs amis, sous la supervision des éducatrices et éducateurs qualifiés du CRFM.

Quand ?	Horaire (tous les jours)	Coût
Semaines du : 10 au 14 août 2020 17 au 21 août 2020 24 au 28 août 2020	7 h à 17 h	125 \$ par semaine

Inscription et paiement

Les inscriptions se font selon le principe du premier arrivé, premier servi.

Si vous profitez de ce service pour la première fois, assurez-vous d'avoir en main le numéro de la **carte d'assurance maladie** de votre enfant lors de l'inscription.

Le paiement doit être fait à l'inscription par paiement préautorisé seulement. Aucun remboursement ne sera effectué.

Pour plus de détails sur ce service de garde ou pour inscrire votre enfant, veuillez contacter **Mme Christine Harvey-Paquet**, coordonnatrice du secteur enfance-famille ou **Mme Ariane Marinier**, agente de soutien aux programmes enfance-famille.

Summer P.D. Days

For School-Aged Children

As most day camps are finished, the Bagotville MFRC will take over and offer daycare services!

During 3 weeks, your children will have the opportunity to do lots of activities with their friends, under the supervision of the MFRC childcare educators.

When?	Schedule (every day)	Cost
Week of August 10–24, 2020 Week of August 17–21, 2020 Week of August 24–28, 2020	7 a.m. to 5 p.m.	\$125 per week

Registration and Payment

Registration is on a first-come, first-served basis.

If you are using this service for the first time, make sure you have your child's **health insurance card** number on hand when registering.

Payment must be made in full at inscription by pre-authorized payment only. No refund will be made.

For more details on this childcare service or to register your child, please contact **Ms. Christine Harvey-Paquet**, Child, Youth and Family Coordinator or **Ms. Ariane Marinier**, Program Support Officer.

☎ 418 677-7468

✉ Christine.Harvey-Paquet@forces.gc.ca

✉ Ariane.Marinier@forces.gc.ca



NOUVEAU

Communiquez avec le CRFM par clavardage!

Vous avez des questions sur nos services? Vous aimeriez rencontrer une travailleuse sociale, un conseiller familial ou une agente en employabilité? Vous voulez vous inscrire à une de nos activités?

Le CRFM de Bagotville vous offre maintenant la chance de clavarder en direct avec notre agente de référence et d'information à partir de notre [page Facebook CRFM Bagotville MFRC](https://www.facebook.com/CRFM.Bagotville.MFRC) !

Et tant qu'à y être, n'oubliez pas de cliquer «J'aime» !

Voici le lien direct de notre

Facebook Messenger : m.me/144084765674150

NEW : Contact the MRFC by Chat!

Do you have questions about our services? Would you like to see a social worker, family counsellor or employability officer? Would you like to register for one of our activities?

The Bagotville MFRC now offers the opportunity to chat live with our referral and information agent from our [Facebook page CRFM Bagotville MFRC](https://www.facebook.com/CRFM.Bagotville.MFRC) !

And while you're at it, don't forget to "Like" our page!

Here's the direct link to our

Facebook Messenger : m.me/144084765674150



[www.facebook.com/CRFM Bagotville MFRC](https://www.facebook.com/CRFM.Bagotville.MFRC)



**Votre service
vous distingue
Votre assurance
devrait en faire autant**

**Your service
sets you apart.
Your insurance
should too.**



La Personnelle est fière d'offrir à la **communauté des FAC** des tarifs exclusifs **d'assurance auto et habitation**, et des protections conçues spécifiquement pour ses membres.

The Personal is proud to offer the CAF Community **exclusive home and auto insurance** rates and coverages designed just for you.



laPersonnelle

Assureur de groupe auto et habitation

Tarifs de groupe. Service unique.



thePersonal

Home and Auto Group Insurer

Group rates. Preferred service.

**Demandez une soumission
dès aujourd'hui**

1 888 476-8737

canex.lapersonnelle.com

Get a quote today.

1-888-476-8737

canex.thepersonal.com

Certaines conditions, limitations et exclusions peuvent s'appliquer. La Personnelle désigne La Personnelle, assurances générales inc. au Québec et La Personnelle, compagnie d'assurances dans les autres provinces et territoires. Si vous déménagez au Man., en Sask. ou en C.-B., votre assurance auto ne pourra être transférée. L'assurance auto n'est pas offerte au Man., en Sask. ni en C.-B., où il existe des régimes d'assurance gouvernementaux.

Certain conditions, limitations and exclusions may apply. The Personal refers to The Personal General Insurance Inc. in Quebec and The Personal Insurance Company in all other provinces and territories. Auto insurance is not available in MB, SK and BC due to government-run plans and cannot be transferred if you relocate to those provinces.